4. Независимое образование, связанное с развитием собственной мотивации и хобби.

5. Самостоятельное образование, направленное на воспитание собственного характера.

Независимое образование является основным фактором развития личности, характеризующим особенности самостоятельной работы в ее будущей профессиональной деятельности. Независимое образование – это инструмент, посредством которого слушатель может определить свой путь в течение всей своей будущей деятельности, заставляя слушателя оценивать свои возможности.

Для этого:

- быть склонным управлять процессом творческих поисков;
- следует помнить, что эффективность творческих поисков зависит от педагогической, психологической и теоретической подготовки учителя.

Чтобы отлично справляться с самостоятельным обучением, прежде всего, нужно, чтобы у слушателя был интерес, желание, способности были достаточно сформулированы, нуждались в самостоятельной работе.

При решении этих вопросов слушателям необходимо создать следующие возможности:

- развитие творческой активности, наблюдательности и логического мышления;
- приобщение к культуре умственного и физического труда;
- обучение самостоятельному труду, стремление к достижению поставленной цели с интересом и продуктивностью;
- в то же время самостоятельная образовательная деятельность развивается не только усвоением знаний слушателями, но и навыками самостоятельного овладения ими знаниями.

1. Р.Мавлонова, Н.Рахманкулова, К.Матназарова, П.Холматов, М. Ширинов, “Умумий педагогика” Дарслик. (Ўзбекистон) - Т.: “Навруз”, 2016.
2. Шарипов Ш. Ўқувчилар билиш фаоллигини оширишда ижодкорлик методларининг тутган ўрни // Ўзлуксиз таълим. –Т.: 2009. № 3. – Б. 14-17.
3. Тожиёв Р.Ж. ва бошқалар. Очиқ таълим курслари: мустақил билим олиш ва ўқув дастурларини такомиллаштириш услубийлари // Таълим муаммолари. –Т.: 2008. № 3-4. – Б. 103-110.

Швец В.М., Екимов М.А.

Особенности передачи студентами языковой специальности региональных онимов с русского языка на английский

*Череповецкий государственный университет
(Россия, Череповец)*

*doi 10.18411/sciencepublic-04-08-2019-07
idsp sciencepublic-04-08-2019-07*

Аннотация

В статье представлены результаты исследования, целью которого является выявление трудностей передачи имен собственных, отражающих региональные реалии, с русского языка на английский студентами, обучающимися по направлению «Лингвистика», методом лингвистического эксперимента. Выявляются виды затруднений и их причины лингвистического и экстралингвистического характера.

Ключевые слова: имена собственные, региональные онимы, перевод, переводческие трудности, реалии, транслитерация, калькирование.

Имена собственные представляют собой одну из серьезных переводческих проблем, поскольку являются носителями уникальной информации об иной культуре [2]. Региональные онимы представляют собой особый пласт имен собственных, поскольку, с одной стороны, отражают культуру данного региона в ее уникальности, с другой стороны, свидетельствуют о ее открытости для других культур, в том числе, иноязычных [4]. Знание адекватных вариантов перевода онимов, являющихся наименованиями объектов региона, в котором работают переводчики, важно в их профессиональной деятельности. Для успешной передачи имен собственных с одного языка на другой необходимы определенные переводческие компетенции [1, 5]. Между тем, даже профессиональные переводчики допускают ошибки при их переводе [3]. Учет трудностей и причин, вызывающих ошибки при переводе имен собственных с русского языка на английский, может позволить корректно выстроить систему методической работы, направленной на формирование соответствующих компетенций будущих переводчиков.

Нами была поставлена цель: выяснить, передача каких имен собственных на русском языке, репрезентирующих регион расположения вуза, представляет для студентов-лингвистов наибольшие затруднения, и какими лингвистическими и экстралингвистическими причинами это вызвано.

В рамках исследования был проведен лингвистический эксперимент, в котором участвовали 33 студента 2-го курса и 4-го курса направления «Лингвистика» Череповецкого государственного университета. Участникам эксперимента было предложено передать письменно на английский язык 25 имён собственных, связанных с географией, историей, промышленностью, культурной и спортивной жизнью Череповца, в течение 20 минут без использования каких-либо справочных материалов. Студенты также оценивали сложность выполнения заданий по 5-балльной шкале, отмечали вызвавшие затруднения при передаче онимов и те единицы, которые ранее им не встречались на английском языке. Все единицы в переводе представлены в статьях на английском языке в Интернет-энциклопедии «Википедия».

Список имен собственных, предложенных для перевода, включал топонимы (*Череповецкий район, Шексна*), в том числе, исторические (*Череповецкая губерния, Череповецкий уезд*), урбанонимы (*Октябрьский мост, спортивно-концертный зал «Алмаз»*), антропонимы (*Василий Верецагин, Афанасий и Феодосий*), эргонимы (*хоккейный клуб «Северсталь», ФосАгро*), названия исторических событий (*Шекснинское восстание*). Имена собственные были представлены как отдельными словами, так и словосочетаниями.

Анализ полученных результатов показал следующее:

1. Наиболее точно студентами обоих курсов было переданы топонимы и эргонимы, состоящие из одного слова и отмеченные студентами как встречавшиеся им ранее и вызвавшие наименьшие затруднения при переводе (*Череповец, Северсталь, Шексна*). Наиболее трудными для передачи оказались онимы-словосочетания, относящиеся к историческим наименованиям мест и событий (*Череповецкая губерния, Череповецкий уезд, Шекснинское восстание*). В большинстве случаев к этим единицам вообще не были предложены варианты передачи. Они также отмечены всеми студентами как не встречавшиеся им ранее и вызвавшие наибольшие затруднения.

2. Трудности у значительной части студентов (от 25% студентов 4 курса до 73% студентов 2 курса) вызвали возможные варианты передачи русских фонем: *ф - fu ph (ФосАгро - PhosAgro)*; соответствия для *я - ya, ia* и *ий - y, iу (Октябрьский - Oktyabrsky)*. Студенты использовали различные варианты транслитерации, отклоняющиеся от традиционно устоявшихся вариантов передачи имен собственных, в том числе, с применением правил транслитерации с русского языка на немецкий (*Ягорба - Jagorba*). Затруднения у студентов вызвала передача *щ - shch (Верецагин - Vereshchagin)* – 80% некорректных ответов (предложенные варианты – *Vereshagin*,

Vereschagin); *ц* - *ts* (Мальцев – Maltsev) – 27% ответов некорректны (Malzev, Malcev, Malcef, Maltzev).

3. Довольно частотными (от 9 до 85 % для отдельных единиц) были варианты передачи онимов (или их части) с помощью калькирования в тех случаях, когда принятыми и устоявшимися являются варианты транслитерации (*Diamond* вместо *Almaz*, *October* вместо *Oktyabrsky*, *Resurrection* вместо *Voskresensky*).

4. Значительные трудности представляли онимы-словосочетания с компонентом-именем нарицательным, представляющим русскую реалию и имеющим различные варианты передачи на английский язык (*Вологодская область*, *Череповецкий район*, *Усадьба Гальских*, *спортивно-концертный зал «Алмаз»*). Студентами были предложены различные варианты их передачи: *область* - *oblast*, *region*; *район* - *district*, *area*, *municipal area*; *усадьба* - *estate*, *mansion*, *manor*, *villa*, *residence*, *house*, *palace*; *спортивно-концертный зал* - *sports-concert hall*, *sport-concert hall*, *sport and concert hall*, *sportcomplex*, *sport-concert complex*, *hall of sport and performance*, *sport and entertainment hall*, *gym and concert hall*, *sport-show hall*, *sport and concerts hall*. Расхождения с вариантами, представленными в англоязычных статьях «Википедии» о данных объектах, вызваны как возможной вариативностью наименования русских реалий, так и незнанием студентами устоявшихся вариантов наименования данных объектов.

5. Трудности для студентов представляет собой порядок слов при передаче эргонимов, состоящих из трех слов и более (*хоккейный клуб «Северсталь»*, *футбольный клуб «Шексна» Череповец*, *спортивно-концертный зал «Алмаз»*). Передача на английский язык может осуществляться как с нарицательной частью в постпозиции (*Severstal hockey club*), так и в препозиции (*FC Sheksna Cherepovets*, *Sports-Concert Hall Almaz*). Первый вариант порядка слов значительно реже встречается в ответах студентов, однако, он является более типичным для наименования организаций в английском языке. Также отмечается частотная интерференция с нормами пунктуации русского языка при использовании кавычек (в английском они в данных случаях не используются).

Таким образом, можно сделать выводы о том, что передача региональных онимов с русского языка на английский представляет трудности для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика». Основными трудностями являются:

- передача некоторых русских фонем и их сочетаний,
- передача имен собственных с нарицательной частью-реалией,
- передача имен собственных, обозначающих наименования, относящиеся к прошлому,
- передача имен собственных, состоящих из трех слов и более.

К причинам, вызывающим затруднения у студентов, можно отнести вариативность передачи русских фонем и нарицательной части, недостаточное знание правил передачи фонем, имен собственных, состоящих из нескольких слов, незнание устоявшихся вариантов перевода имен собственных, интерференцию, вызванную влиянием русского и немецкого языков.

Результаты исследования могут быть полезны при разработке методик обучения студентов передаче имён собственных с русского языка на английский с целью снижения ошибок и повышения профессиональной компетенции будущих переводчиков.

1. Аржевитина Д.С., Аликина Е.В. Способы передачи инокультурных имен собственных в устном и письменном переводах // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 5.; URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?Id=10481> (дата обращения: 02.08.2019).
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.

3. Морозова Е.Б. Обучение переводу в вузе на примере ошибок, сделанных профессиональными переводчиками // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2017.; URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/articles/2017/morozova-2017.html> (дата обращения: 02.08.2019).
4. Намитокова Р. Ю. Проблемное поле региональной ономастики Северного Кавказа // Наука – комплексные проблемы. – 2013. - №1.; URL: <http://nigniikp.adygnet.ru/index.php/vypuski-2013/vypusk-1/14-stati-k-1-mu-vypusku/28-problemnoe-pole-regionalnoj-onomastiki-severnogo-kavkaza> (дата обращения: 02.08.2019).
5. Швецова Ю.О. Методика формирования системы экстралингвистических знаний при обучении студентов вуза устному переводу: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2012.

Shutova V.D.

The linguistic component concept and meaning of the English learning

*ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт
им. М.Е. Евсевьева»*

(Республика Мордовия, Саранск)

doi 10.18411/sciencepublic-04-08-2019-08

idsp sciencepublic-04-08-2019-08

Abstract

The article deals with the issue of including cultural aspect in teaching a foreign language as a school subject. Also, this article describes the main basics of linguistic studies.

Key words: linguistic studies, introduction, language teaching, vocabulary basis, background knowledge.

At the present time there is an increase in the importance of teaching not only a foreign language as a school subject but also culture of native speakers. Teaching a foreign language without a cultural aspect is impossible, and therefore introduction to the life of the country of the target language is of particular importance.

The content of teaching includes information related to geography, literature, history, presented in the language material as texts for listening and reading. Such a methodical position was defined with the term “linguistic and cultural studies”, which was first used by Vereshchagin E. M. and Kostomarov V. G. According to the authors, “this term should be understood as arrangement of language learning, when students acquaint with the present and past of the people, with their national culture the process of mastering a language” [2, c. 7].

Linguistic studies explore the ways of introduction learners to a new culture for them. Culture from scientific point of view is “a set of any social activity results and processes that does not depend on person conditions of its existence. Thus, a life around any person is given in the shape of nature and culture” [2, c. 24].

A broad cultural background promotes both the development of linguistic skills and abilities (vocabulary enrichment, translation skills) and introduces the learner to specific aspects of a foreign language culture. This period allows overcoming any difficulties while learning.

If two national cultures are compared, it can be concluded that they never coincide completely. Hence, each culture includes national and international elements. Moreover, the amount of these elements is different [5, c.24].

Exploration of language and culture at the same time allows to successfully combining the elements of information about a country with language phenomena, which exist not only as a means of communication, but also as a way to acquaint students with a new reality for them. This point of view is confirmed by the words of Russian linguists Vereshchagin E. M. and Kostomarov V. G. that “while learning a language, a person enters a new national culture and receives tremendous spiritual wealth stored by the language being studied” [2, c.4]. Such approach to teaching a foreign language at school provides not only a more effective solution of practical, general educational, developmental tasks, but also contains tremendous